



پیل استر / ترجمه ی شهرزاد نولاچی

شهر شیشه ای



0211 - 21111

0211 - 21111

0211 - 21111

0211 - 21111

0211 - 21111

0211 - 21111

0211 / 21111

پل استر در فوریه‌ی ۱۹۴۷ در نیویورک متولد شد. او در اواخر دوره‌ی دبیرستان به اروپا سفر کرد و به ایتالیا، فرانسه، اسپانیا و سر آخر به دابلین رفت. پس از بازگشت به آمریکا وارد دانشگاه کلمبیا شد و تحصیلات خویش را در رشته‌ی ادبیات تطبیقی آغاز کرد. در ۱۹۶۷ به سبب سرخوردگی از برنامه‌ی کسل‌کننده‌ی دانشگاه به پاریس سفر کرد و مدتی طولانی در این شهر اقامت گزید. در بازگشت به نیویورک تحصیلات خویش را از سرگرفت و در همین دوران نوشتن رمان‌های "کشور آخرین‌ها"^۱ و "مون پالاس"^۲ را آغاز کرد. او تا سال ۱۹۸۰ چند کتاب شعر منتشر کرد که بعدها سرمنشأ گذر وی از مرز ظریف شعر به نثر شد. او نویسنده‌ی "تیمبوکتو"، "آقای سرگیجه"، "لوباتان" برنده‌ی جایزه‌ی بریکس مدیسیس ۱۹۹۳، "موسیقی شانس" یکی از نامزدهای جایزه‌ی پن/فاکتر ۱۹۹۱ و "شب پیشگویی" است. هم‌چنین دو زندگی‌نامه نیز

۱. In the country of last things؛ "کشور آخرین‌ها"، ترجمه‌ی خجسته‌کیهان، نشر افق.

نوشته که به نام‌های "اختراع تنهایی" و "دست به دهان" منتشر شده‌اند. از دیگر نوشته‌های او می‌توان از "مجموعه مقالات"، "هنر عطش" و مجلدی از اشعار با عنوان "ناپدیدی" نام برد. او از سازمان هدایای ملی ادبی بورس تحصیلی در زمینه‌ی شعر و ادب دریافت کرده و در سال ۱۹۹۰ جایزه‌ی مورتون داون زیبل^۱ را از آکادمی هنر و ادبیات آمریکا دریافت نمود. سه فیلمنامه‌ی "دود"، "چهره‌ی غمگین" و "لولو" نوشته‌ی اوست که خود نیز کارگردانی آن‌ها را به عهده داشته است. آثار او به بیست و نه زبان ترجمه شده است. او در بروکلین، نیویورک زندگی می‌کند. پل استر تأثیر گرفته از ساموئل بکت و کنوت هامسون و کتاب مورد علاقه‌اش "دون کیشوت" است. ژانر کارآگاهی او را قادر ساخته تا در "سه گانه‌ی نیویورک" که کتابی ضد معمایی است به موضوع جست‌وجوی هویت پردازد.

شهرزاد لولاچی

1. Morton Dawn Zeable

دنیای استر از یک تصادف شروع می شود.

شهر شیشه‌ای (کتاب اول سه‌گانه‌ی نیویورک) پل استر جست‌وجوی حیرت‌آور هویت و نگارش از زاویه‌ی دیدی است که تا به آخر چگونگی آن مشخص نمی‌شود و تغییر شخصیت پرسوناژ اصلی داستان را نشان می‌دهد. عدم تعادل بین نویسنده‌ی کتاب، یعنی کسی که نام او بر جلد کتاب نوشته شده و نویسنده‌ی حقیقی که همان شخص نیست. شهر شیشه‌ای از فرم تثبیت شده‌ی داستان جنایی برای روایت داستان هستی‌شناسانه‌ی مردی در رابطه با کنترل آگاهی و تنهایی استفاده می‌کند.

شخصی به کوئین تلفن می‌کند و می‌خواهد با پل استر صحبت کند و به این ترتیب استر شبکه‌ی مفصلی از افراد و هویت‌ها می‌آفریند. این موضوع با تصمیم کوئین برای این‌که خود را پل استر کارآگاه معرفی کند پیچیده‌تر می‌شود. او با این‌که اصلاً پل استر را نمی‌شناسد آماده است تا به جایش کار کند. در تلاشی خلسه‌مانند درگیر ماجرای تعقیب پیتر

استیلمن توسط پدرش می‌شود و او که خود را پل استر معرفی کرده در این تبدیل تا آنجا پیش می‌رود که تمام هستی خود را فراموش می‌کند و بالاخره به آپارتمان استیلمن می‌رود...

می‌توان صفحات بسیاری درباره‌ی شهر شیشه‌ای نوشت اما باز اصل مطلب ناگفته می‌ماند، چرا که به اندازه‌ی تک تک خوانندگان این کتاب برداشت‌های متفاوتی از آن وجود دارد.

شخصیت کارآگاه نقش برجسته‌ای در آثار استر ایفا می‌کند، چون در تلاش برای تغییر موقعیت راوی با خواننده نقش کارآگاه، شغلی که هر دو جنبه‌ی نویسندگی و خوانندگی را پوشش می‌دهد، به خوبی کارساز است. زیرا چنین شغلی بررسی و فهم کسانی را که مأمور مراقبت از اعمال آن‌ها هستند اقتضا می‌کند. به این ترتیب کارآگاه مأمور آفرینش برداشت قابل قبولی از واقعیت است که به واقع نقش نویسنده‌ی تاریخ را نیز به خوبی ایفا می‌کند.

دفرچهی سرخ علامت مشخصه‌ی استر و شخصیت‌های اوست، با این‌که بسیاری از شخصیت‌های داستان‌های استر نویسنده هستند، نویسندگی به آن‌چه نوشته شده ختم نمی‌شود بلکه از آن فراتر می‌رود. این ایده که زندگی فرد به‌طور حتم از وقایع‌نگاری فراتر می‌رود در شهر شیشه‌ای به صورت‌های گوناگون بیان می‌شود. این‌که شاید انسان‌ها بتوانند آفرینش ادبی حقیر خود را به وسعت هستی گسترش دهند. انگار که تنها زمانی عمل نوشتن تحقق می‌پذیرد که فرد دریابد تنها وقایع‌نگار